

Дигитални час

## Мултимедијални мост Београд–Париз



Припремила:  
Блаженка Тривунчић,  
професор српског језика

## Мултимедијални мост Београд–Париз

**Дигитални час:** Мултимедијални мост Београд–Париз

**Група наставних предмета:** друштвене науке, уметност и спорт

**Реализатори:** Српска допунска школа у Паризу и ОШ „Бранислав Нушић“ у Београду

**Наставници:** Блаженка Тривунчић, наставница српског језика у српској допунској школи; Светлана Тонић и Невенка Јоксовић, наставнице француског језика у ОШ „Бранислав Нушић“ у Београду

**Ученици:** по четири ученичка пара из сваке школе, укупно 16 ученика VI разреда

**Трајање:** 4 школска часа

**Место:** Културни центар Србије у Паризу и ОШ „Бранислав Нушић“ у Београду

**Циљеви:** Развијање језичких компетенција кроз директну, вођену комуникацију путем електронских алата у представљању тема из области историје, културе и спорта у различитим електронским медијумима. Унапређење дигиталне писмености. Развијање социјалне интеракције међу ученицима. Подизање ученичке мотивације.

**Исходи:** Ученици користе различите изворе на које су упућени. Одабирају информације, тумаче их и приказују у жељеним електронским облицима. Припремају презентације, квизове или радове у Ворд документу након истраживачког рада. Представљањем радова у паровима у двојезичној комуникацији, ученици користе српски/матерњи и француски/страни језик. Показују самосталност и кооперативност у раду. Ученички парови презентују своје радове, од основног до напредног нивоа комуникације. Вреднују радове и часове.

**Наставна средства:** Рачунар, бим пројектор, интернет, Скајп, Бандикам, ученичке презентације

**Напомена:** Часови су реализовани у склопу Пилот-пројекта „Образовни круг“ који је повезао ученике из редовних школа у Србији, којима је француски други страни језик, и ученике из српских допунских школа у Француској, који уче српски језик.

### Усклађеност теме са наставним програмом

У раду се даје избор часова (*Упознајмо се, Знаменитост коју волим, Водим те у главни град*) које су одржале школе партнери из Париза и Београда. Предвиђена тема у складу је са циљем основног образовања и васпитања у иностранству, а то је „развијање свести о сопственом националном и културном идентитету учењем српског језика и упознавањем са највреднијим делима српске културне баштине, као и подстицање одржавања трајних веза са отаџбином.“<sup>1</sup> Један од циљева учења француског језика као другог страног језика у редовним школама у Републици Србији јесте оспособљавање ученика за правилан изговор и упознавање са обележјима земље чији се језик изучава.

---

<sup>1</sup> Правилник о остваривању образовно-васпитног рада у иностранству, „Службени гласник РС“ бр. 28/2018.

## Начин рада

Ученици у паровима истражују задату тему и припремају се за заједнички час. У раду користе све расположиве медије. Наставници им пружају неопходну помоћ и подршку. Сваки пар ученика из Београда има свог пара у Паризу са којим остварује интеракцију током часова. Интеракција се одвија док су ученици у школи под надзором наставника. Ученици из Србије припремају тему и говоре на француском, који изучавају као други страни језик, а ученици из Француске на српском језику, при чему се ученицима у постављању питања и разговору поводом теме даје слобода да се изразе на језику који им је први и на тај начин омогуће вршњацима да чују правилан изговор.

## Школе сарадници

Допунска школа на српском језику

Париз



ОШ „Бранислав Нушић“

Београд



## Дигитални часови су део пројекта

Часови су реализовани у склопу Пилот-пројекта „Образовни круг“. Иницијатор покретања пројекта је Стеван Ковачевић, оснивач и директор Кроса РТС-а. Аутор пројекта је др Гордана Степић, а коаутор и координатор програма пројекта је Блаженка Тривунчић, професорка српског језика у Париском региону. Пројекат је подржан од стране Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије



Шест школа из пет градова Србије повезано је са српском допунском школом у Француској и укључено у „Образовни круг“: ОШ „Сестре Илић“ – Ваљево, ОШ „Аврам Мразовић“ – Сомбор, ОШ „Стефан Немања“ – Нови Пазар, ОШ „Ђура Јакшић“ – Зајечар, ОШ „Бранислав Нушић“ – Београд и Математичка гимназија – Београд. Допунска школа у Француској учествовала је из источне Француске, из градова Белфор и Милуз. Из Париског региона пројекат су реализовале групе које наставу похађају у Културном центру Србије у Паризу и у градовима Обервилије и Рони су Боа.

Пилот-пројекат „Образовни круг“ реализован је у периоду од марта до јуна 2018. године. Пројектним активностима обухваћено је преко 70 ученика из Србије и Француске, претежно старијег узраста, који су истраживали и разговарали у паровима. Ђаке је припремало и у комуникацији водило 10 наставника из две земље, 7 наставника француског, 1 наставник српског језика и 2 учитеља.

Слобода у обликовању предложених подтема „Образовног круга“ дата је свим школама партнерима. Наставници су, у складу са потенцијалима ученичке групе усмеравали истраживачки рад, те су сусрети били једниствени, а часови различити.

### Активности

Одржавању часова претходиле су припремне активности:

- Успостављање комуникације између школа учесница из обе земље и договори око начина рада, активности и реализације предложених садржаја;
- Израда плана одржавања сусрета у складу са школским календаром и распустима у Француској и Србији;
- Обавештавање ђачких родитеља о учешћу ученика са описом активности;
- Израда и прибављање сагласности ђачких родитеља;
- Прављење ученичких тимова и подела ученика у парове, сходно узрасту и интересовањима;
- Упознавање ученика са садржајем и начином рада;
- Припрема и обезбеђивање техничких услова за реализацију (интернет, компјутер, инсталирање програма Бандикам за снимање часова, инсталирање Скајп налога);

- Проба техничких услова, решавање и отклањање техничких проблема (тон, звук, проблеми са интернет везом);
- Проба снимања заједничког часа програмом Бандикам и решавање начина слања филмова (симулација су реализовали наставници);
- Отклањање техничких проблема током прављења и монтирања заједничког филма и налажење одговарајућег програма за прављење филмова;
- Заједничко планирање тока сваког сусрета и начина реализације подтеме;
- Прилагођавање планираних подтема условима, језичким склоностима и нивоу језичких компетенција ученичких тимова сваке школе;
- Подела задужења међу наставницима о снимању разговора, прављењу филмова и исечака, писању осврта, фотографисању и правременом слању материјала на интернет страницу пројекта ([obrazovnikrug.weebly.com](http://obrazovnikrug.weebly.com)).

### Реализација

Активности које се тичу реализације планираних часова подразумевају континуирану сарадњу на релацији ученик-ученик, наставник-ученички пар.

- Упознавање ученика у основном кругу комуникације;
- Подела истраживачких задатака паровима ученика за наредни час;
- Менторско вођење ученика у истраживању (усмеравање на различите изворе и на слободу у коришћењу медијума изражавања);
- Информисање о роковима за слање радова;
- Ученици мејлом шаљу рад наставницима;
- Давање сугестија и предлога и враћање радова ученицима;
- Припрема ученика за конверзацију и презентацију на српском или француском језику;
- Размена ученичких презентација међу наставницима српског и француског језика и припрема за паралелно приказивање на оба екрана у две земље, у складу са договореним термином;
- Одржавање заједничког часа на коме ученички парови износе резултате истраживачког рада;
- Благовремено уређивање снимљених материјала и слање мултимедијалног извештаја за постављање на предвиђену платформу;
- Процена успешности часова од стране ученика;
- Вредновање и анализа свих активности са посебним освртом на реализацију заједничких часова;
- Предлози за побољшање квалитета часова.



# Опис часова

## Упознајмо се



## Знаменитост коју волим



## Водим те у главни град<sup>2</sup>

Ушће Саве у Дунав

**Београд**

Београд је главни и највећи град Србије. Налази се на ушћу Саве у Дунав. Један је од најстаријих градова у Европи.

Прва насеља на територији Београда настала су у праисторијској Винчи, 4.800 година пре нове ере.

Београд су основали Келти 3. веку пре нове ере. У 1. веку нове ере град постаје римско насеље под именом Сингидунум.

Крајем 4. века град улази у састав Византије, постаје место различитих културних укрштања.

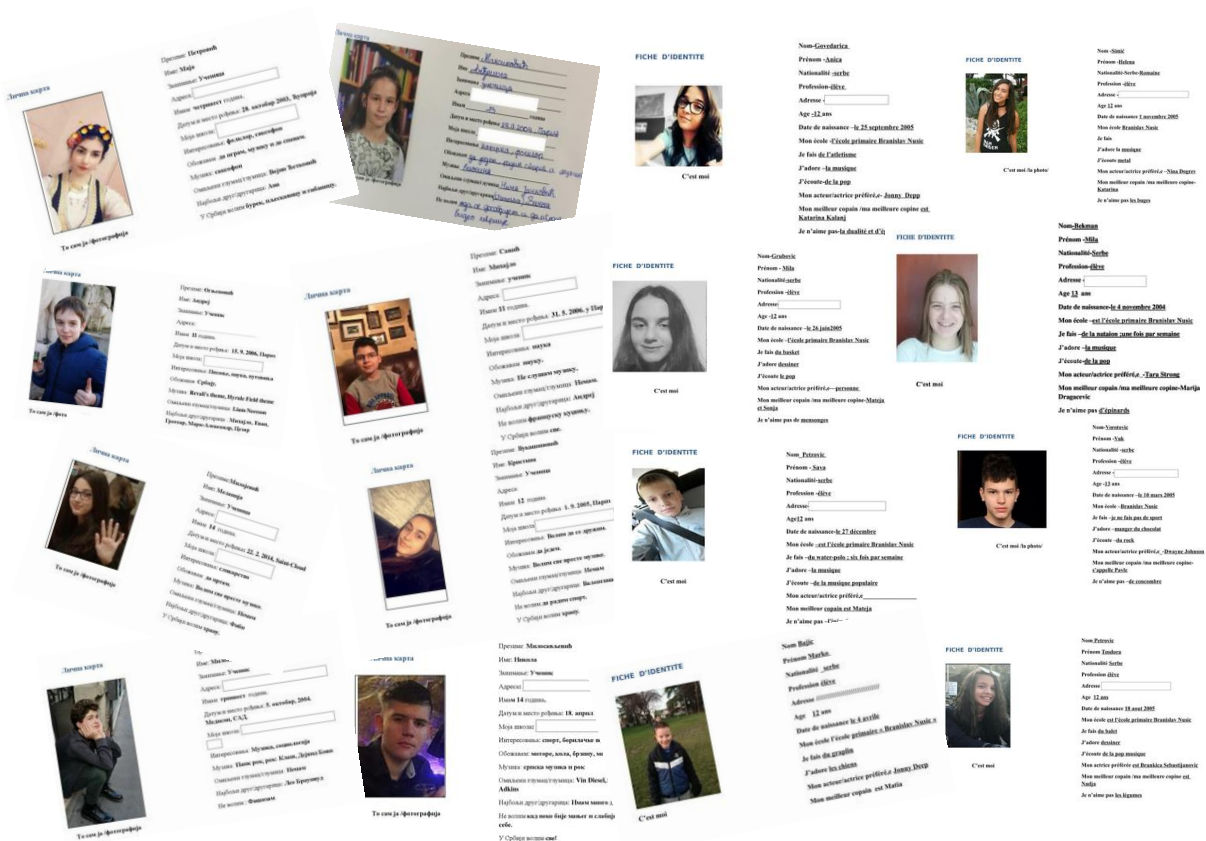
Након досељавања Словена, словенско име Белиград први пут је забележено 878. године.

À Paris, il y a trente-sept ponts au-dessus de la Seine. Quelques ponts célèbres méritent pourtant d'être présentés avec plus de détails.

<sup>2</sup> Фотографије у раду приказују ситуацију са часа или један слајд из ученичких презентација.

## Упознајмо се

Представљање и упознавање у основном кругу комуникације у оквиру пројектне подтеме „Да те питам“ текло је кроз израду личне карте/fiche d'identité, након чега су ученици разговарали о сличностима и разликама у српској и француској школи, почев од школских активности, трајања радног дана, школских часова и одмора, до предмета и начина оцењивања. Ученички парови се подстичу на двојезичну конверзацију, кроз постављање питања и давање одговора. Тежиште је на разговору у радосној атмосфери што потврђују и снимљени часови.



Приказ личних карти:

<https://www.youtube.com/watch?v=kwizHKU6XMs&feature=youtu.be>

Образац личне карте осмислила је Невенка Јоксовић, професорка француског језика у ОШ „Бранислав Нушић“.

Снимљени час упознавања који је трајао 45 минута налази се на следећим адресама:

<https://www.youtube.com/watch?v=UfveUKH4MNU&t=2s>

<https://www.youtube.com/watch?v=1YVJuYDKDhE&t=2s>

<https://www.youtube.com/watch?v=fOHTIJbvIas&t=6s>

<https://www.youtube.com/watch?v=h3N0hBjVZPQ>

## Знаменитост коју волим

Сваки ученички пар је одабрао понуђену област према интересовањима и истраживао о знаменитостима и обележјима у оквиру пројектне подтеме „Волим/J'aime“. У областима науке, музике, спорта и културе радове је припремао по по један ученички пар из обе земље.

Област музике праћена је интерпретацијама песама ученице из Београда. Поред Пауер поинт презентација, радова у Ворду, приказан је кратки филм у коме реплика Теслиног трансформатора свира „Тамо далеко“. Филм је изазвао многа питања, а електронски радови, дељени преко екрана у две земље, похвале.




Сусрет је трајао сат времена и завршен је динамичним квизом, који су осмислили ђаци и у коме су се надметали сви, са обе стране екрана. Ведрa атмосфера, зачињена смехом након реализације озбиљног дела учења, одвела је у кратак неформални разговор, у коме је успостављен приснији контакт.



Обиље занимљивости обрађених током интерактивног разговора, од Николе Тесле, Марије Кири, Луја Пастера, преко српског народног кола, Едит Пјаф, Заз, Индиле, омиљених спортских клубова, Партизана и Звезде, спорта у Француској, познатих играча и трофеја, до француске и српске хране, ризница је знања које, представљено на овакав начин, постаје функционално.

**Marie Curie**




Marie Curie est une physicienne et chimiste. En 1903 elle et son mari reçoivent le prix Nobel pour leurs recherches sur les radiations. En 1911 elle obtient le prix Nobel de chimie pour ses travaux sur le polonium et le radium. Marie Curie est la première femme qui obtient un prix Nobel.

**Ponosan na Srbiju**

*Nikola Tesla je bio ponosan biti iz Srbije.*

„Ако будем срећан да остварим бар неке од својих идеала, то ће бити доброћинство за цело човечанство. Ако се те моје наде испуне, најслађа мисао биће ми та, да је то дело једног Србина“.



### Le Tour de France

- Le Tour de France est la course cycliste la plus populaire au monde.
- Il se tient chaque année en France et dans les pays voisins, et dure trois semaines.
- Le premier Tour de France a eu lieu en 1903
- La course a généralement lieu en juillet et la route est différente chaque année.
- Il se dirige vers les Alpes et les Pyrénées, et la fin traditionnelle de la course est sur les Champs-Élysées à Paris
- Le Tour de France moderne compte 21 étapes et deux jours de repos.
- Le nombre d'équipes est compris entre 20 et 22, avec huit places dans chaque équipe depuis 2018, jusque là il y avait neuf



### УЕФА Лига Шампиона 1990/91.

Звезда је првак света.



### DELOVI SRPSKE NARODNE NOŠNJE





## Ученички радови

Сви радови су постављени на Слајдшер, Јутјуб и на интернет страницу „Образовног круга“:

<http://obrazovnikrug.weebly.com/104510741086-109610901072-107410861083108010841086.html>

### Наука

La science <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/science-91912610>

Никола Тесла: <https://www.slideshare.net/srcemsrpskiговорим/ss-115763329>

Реплика Теслиног трансформатора: <https://www.youtube.com/watch?v=4Px3oBklZ9g>

### Музика

Musique <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/musique-91912411>

Коло: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/kolo-91913483>

### Спорт:

Sport: en France: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/sport-91912687>

Црвена Звезда: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/crvena-zvezda>

### Култура:

Delicieux <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/delicieux-91911491>

Квиз о српској храни: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/najpoznatija-hrana-u-srbiji>

## Снимљени делови са часа

Наука: <https://www.youtube.com/watch?v=jhHkKl8x57A&t=2s>

Музика <https://www.youtube.com/watch?v=wWiK5PgDhWI>

Спорт: <https://www.youtube.com/watch?v=JGo52G94OSc&t=9s>

Квиз (колаж фотографија): <https://www.youtube.com/watch?v=OqlrY9a94mo>

Домаћи задатак: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/sta-smo-zapamtili>



## Водим те у главни град

Ученици су представљали обележја главних градова Србије и Француске у оквиру пројектне подтеме „Водим те тамо“. Четрдесетпетоминутном сусрету преко Скајпа претходило је истраживање и сараднички рад.<sup>3</sup>

Видео-сусрет су започели ђаци из Београда на француском језику, водећи своје вршњаке у обилазак најпознатијих париских арондисмана, Јелисејских поља (праћених звуцима истоимене песме у интерпретацији ученице београдске школе), Тријумфалне капије, Катедрале Нотр Дама, Ајфеловог торња, Сорбоне, музеја Лувра и Орсеја, да би шетњу Паризом завршили на мостовима на Сени.



Ученици из Париза одговорили су на српском језику, ћириличним презентацијама<sup>4</sup>, представљајући београдске општине, водећи у обилазак Калемегданске тврђаве, Музеја Николе Тесле, Вука и Доситеја, Народног музеја, Авалског торња и београдског мора – Аде Циганлије.



Час је завршен жељом вршњака да се сретну и да једни другима покажу стварну лепоту главних градова у којима живе.

### Escargot de 20 parties

Paris a la forme d'un escargot composé de 20 parties appelées arondissements.

Seine se trouve dans le centre et autour des chiffres uniques, tandis que la couche supérieure à la périphérie, ce qui représente deux chiffres arondissements. Imaginez un escargot et ils comptent sur cet ordre.

Tout le monde a sa propre vie. Il arrive que les résidents parisiens vont rarement dans certains réseaux.

Le premier est célèbre par le Louvre, le deuxième -zone piétonne et de la rue Montorgueil, le troisième est le lieu artistique Mare, le quatrième par la Bastille...



#### MUSEE DU LOUVRE

Le musée du Louvre, situé à Paris, est l'un des plus grands et des plus célèbres musées du monde. Le bâtiment du musée, l'ancien palais royal, est situé dans le centre de Paris, non loin de la Seine.



Construit en forme de châssis, le Louvre était le plus long bâtiment d'Europe, dépassant les trois tours Eiffel placées l'un derrière l'autre. Il y a 65 300 œuvres d'art, et il est estimé que les visiteurs auraient besoin de cinq semaines pour voir toutes les œuvres correctement. Une nouvelle entrée au Musée du Louvre, La Pyramide, est devenue presque aussi populaire que le musée lui-même. Pyramide est conçu par un architecte américain. Et la construction a été commandée par feu le président français Mitterrand.

Храм Светог Саве



Калемегдан



#### Вуков и Доситејев музеј

Вуков и Доситејев музеј се налази у Београду. Основан 1949. године, музеј представља живот, рад и наслеђе Вука Стефановића Караџића (1787-1864), великог реформатора српског језика, и Доситеја Обрадовића (1742-1811), који је био је српски писац, филозоф, драматичар, лингвиста, путник, полиглот и први министар образовања Србије. Био је такође утицајни протагониста српске националне и културне ренесансе.



<sup>3</sup> Наставнице су, на основу искуства на претходним часовима, након прикупљања ђачких презентација у обе школе, склопиле све слајдове у једну заједничку презентацију, како би се уштело време око отварања и дељења сваког рада током конференције. Ђаци су на време упознати са редоследом којим излажу.

<sup>4</sup> Ученици допунске наставе на српском језику нису имали инсталирану ћириличну тастатуру, што је урађено после одржаних првих часова, те су презентације рађене ћирилицом.

## Ученички радови

Наизменично приказивање слајдова из обе земље започето је представљањем париских арондисмана и београдских општина:

Les arrondissements: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/les-arrondissements>

Београдске општине: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/beogradske-opstine>

Калемгдан: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/kalemegdan-97424739>

Arc de triomphe: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/arc-de-triomphe-97459191>

Muses: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/muses-97424852>

Музеји у Београду: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/muzeji-u-beogradu>

Tour Eiffel: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/tour-eiffel-97424748>

Авалски торањ: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/avalski-toranj>

Ада: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/ada-97424735>

Seine: <https://www.slideshare.net/DraganStojanovic6/seine-97424747>

## СНИМЉЕНИ ДЕЛОВИ СА ЧАСА<sup>5</sup>

[https://www.youtube.com/watch?v=RtCoNTA\\_jgU](https://www.youtube.com/watch?v=RtCoNTA_jgU)

<https://www.youtube.com/watch?v=YMCZnhgQXZU>



<sup>5</sup> Сава Петровић, ученик ОШ „Бранислав Нушић“ и учесник у пројекту, аутор је филмова са овог часа. Додатно ангажовање око уклапања снимака показује мотивацију и сведочи о томе колико је ђацима било значајно ово образовно дружење.

## Постигнути циљеви и резултати

Циљ часова – развијање језичких компетенција кроз директну, вођену комуникацију путем електронских алата у представљању тема у различитим електронским медијумима – остварен је кроз реализацију свих активности и одржавање заједничког сусрета међу школама у обе земље.

Очекивани резултати:

1. Унапређење језичке и дигиталне компетенције ученика;
2. Развијање социјалних компетенција;
3. Оснаживање заинтересованости за учење српског и страног језика на даљину;

Очекивани резултате потврђују следећи индикатори:

1. Квалитет ученичких радова и снимљени часови;
2. Број деце која су укључена у интеракцију и вршњачка сарадња;
3. Вредновање часова од стране ученика и редовност долазака на заказане часове.

Квалитет продуката који су наведени у раду и објављени на интернет страници „Образовног круга“ приказује истраживачки рад ученика, креативност, коришћење различитих електронских алата, од израде презентација и квизова, до кратких филмова.

Прегледом обрађених садржаја увиђа се корелативно-интегративно природа свих активности, почев од прављења личне карте сваког ученика на оба језика, преко истраживања о знаменитостима до симбола земаља, квиза о храни, фолклору, водича кроз главне градове и споменике културе.

Снимљени часови указују на унапређење језичких компетенција. Ученици су били у прилици да вежбају и говоре француски или српски језик, више него што им то омогућава редовна или допунска настава, да рад који су припремили изложе, да их други чују, да превазиђу препреке психолошке природе приликом изговора, да чују изворни француски језик, да вежбају језичке компетенције од основног до напредног нивоа.

Слобода у обликовању задате потеме омогућила је ђацима да покажу и своје таленте, те се језик вежбао не само кроз упознавање са културом, спортом, историјом и традицијом, већ и кроз музичка извођења: певањем и свирањем.

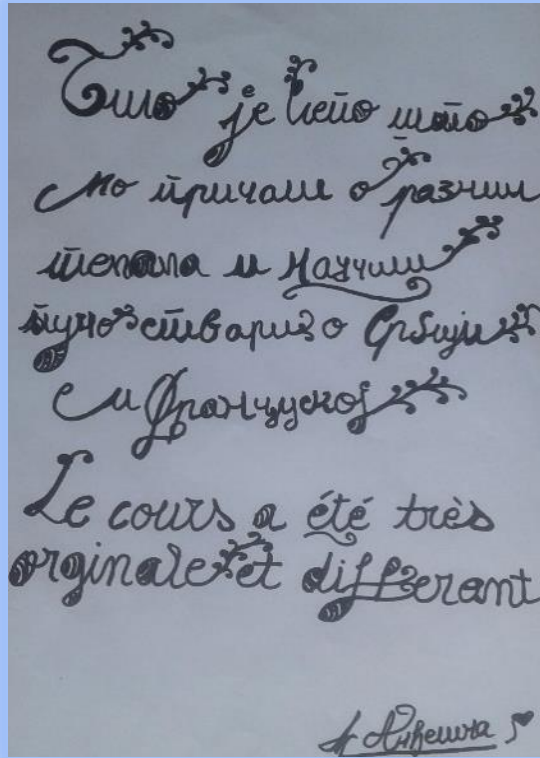
Ученици су подстакнути на другачији вид наставе, коришћењем извора учења који су њима блиски. Ђаци су остварили интеракцију кроз разговор, рад, размену мишљења и искустава о школском и социјалном животу у две земље. Интеракција се одвијала на социјалном плану, али и на образовном, кроз излагање, слушање и постављање питања у вези са културно-историјским темама и личностима.

У оквиру допунске наставе повећана је редовност долазака, односно, ниједан ученик који је укључен у рад није изостао са наставе и са заказаног сусрета. Заједничке часове школа партнера пратили су ученици допунске наставе који нису били директни учесници. Они су показали жељу да се разговарају, да слушају и да се у квизовима надмећу. У том смислу, број ученика који су остварили интеракцију већи је од броја који је истраживао. Ученици су на завршном, симболичном сусрету, у краткој евалуацији, изразили заинтересованост да се са оваквим часовима настави.



## Вредновање часова

Вредновање часова од стране ученика организовано је кроз завршно, мање формално дружење. Сусрет се кретао од такмичења у слагању Рубикове коцке (1,5 минут), преко показивања талената у певању или извођењу одабраних песама на гитари, саксофону и виолини, до ученичких процена. Сви одржани часови илуструју радост учења кроз дружење, потврђену ђачким проценама, задовољством и радом. Слагање Рубикове коцке: [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=2&v=1vQSnRuxZC8](https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=1vQSnRuxZC8).



Описане предузете активности приказују један од модела наставног процеса, чији је алат ИКТ, а крајњи циљ испуњење задатака савремене наставе и потреба модерног ученика – оног који се развија у специфичном иностраном окружењу, и оног који изучава страни језик у српској редовној школи.

Виртуелни, двојезични, мултикултурални мост може бити путоказ ка креирању нових тема, неговању и изграђивању образовних веза унутар основношколског система. Симболични петоминутни филм представља сажети приказ реализованих часова.

Часови за памћење: <https://www.youtube.com/watch?v=I7pffV4SPT8&t=3s>